Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą (mówić): Jak żyje JAHWE, który wyprowadził i wprowadził potomstwo domu Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał\* – i będą mieszkali w swojej ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził potomków domu Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał — i sprowadził z powrotem, by zamieszkali w swej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził i który sprowadził potomstwo domu Izraela z kraju północnego i ze wszystkich krajów, do których rozpędziłem ich, i będą mieszkać w swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale: Jako żyje Pan, który wywiódł, i który sprowadził nasienie domu Izraelskiego z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do którychem ich był rozegnał; gdyż będą mieszkać w ziemi swoiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale: Żywie JAHWE, który wywiódł i przywiódł nasienie domu Izraelowego z ziemie północnej i ze wszytkich ziem, do którychem je był tam wyrzucił! I będą mieszkać w ziemi swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz raczej: Na życie Pana, który wyprowadził i przywrócił pokolenie domu Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, po których ich rozproszył; tak że będą mogli mieszkać na swej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz: Jako żyje Pan, który wyprowadził i sprowadził potomstwo domu izraelskiego z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do których ich wygnał, i będą mieszkali na swojej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz: Na życie JAHWE, który wyprowadził i sprowadził ród domu Izraela z ziemi północnej i ze wszystkich ziem – do których ich rozpędziłem – tak aby zamieszkali w swojej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz powiedzą: «Na życie JAHWE, który wyprowadził potomstwo domu Izraela z kraju północnego i ze wszystkich krajów wygnania, i który wprowadził ich do swojej ziemi, aby w niej zamieszkali»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale: ”Jak [prawdą jest, że] żyje Jahwe, który wywiódł (i sprowadził) potomstwo Domu Izraela z ziemi Północnej i ze wszystkich krain, po których ich rozproszył. Potem zamieszkają na swojej ziemi”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz: Żyje WIEKUISTY, który wyprowadził i sprowadził ród domu Israela z kraju Północy oraz ze wszystkich krain do których ich wygnał, by osiedli na swojej ziemi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz: ʼJako żyje JAHWE, który wyprowadził i który sprowadził potomstwo domu Izraela z krainy północy i ze wszystkich krain, do których ich rozproszyłemʼ, i mieszkać będą w swej ziemi”. |

1. 1) <x>300 16:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 11:11-12</x>; <x>290 43:16-21</x>; <x>290 49:8-13</x>; <x>290 51:1-11</x> [↑](#footnote-ref-3)